

1. Dokumentasi saat menerjemakan bahasa tonsea yang di lakukan dengan penutur, dan juga pengambilan data validasi di Dinas Pendidikan Minahasa Utara





2. Teks bahasa tonsea yang telah di terjemahkan dua kali

Di suatu tempat ada seorang bapak yang mempunyai dua orang anak laki-laki, dan dia juga mempunyai kebun anggur.

na'un si ama meka rinte dua tuama, wo sia meka uma tinaneman anggor.

Karena kedua anaknya sudah besar, si bapak akan menyuruh mereka untuk pergi bekerja di kebun anggur untuk memanen hasil kebun tersebut.

Nu se rinte na selamo, wo si ama nay maker sera dua (serinte na) mange ma'yang aki uma nera mange mu'epu umwuana anggor.

Lalu si bapak tersebut pertama-tama pergi kepada anaknya yang sulung dan berkata pada anak sulung itu untuk pergi bekerja di kebun anggur mereka dan memanen hasil kebun itu.

Wo si ama ya'ay ketare-tare mange aki si rinte na tua, wo tumudu wia si rinte tu'a ti'i mange marayang aki uma nera wo mu'pu wu'ana anggor.

Dan anak sulung itu mengiakan perintah bapak itu...

Wo si rinte tu'a ti'i minio uney yaker ni papa na...

Tapi ternyata sesampainya si bapak itu di kebun anggur, dia tidak mendapati si anak sulung yang pergi bekerja di kebun itu, lalu kecewalah dia dan kembali ke rumah untuk menyuruh anaknya yang bungsu.

Ta'an ma wia lako si ama aki uma, dai witu si rinte na tu'a wo si papa ya'ai rawoyo wo sia mawuri aki wale wo maker si taweng.

Si bapak pun datang kepada anaknya yang bungsu dan menyuruh dia untuk pergi berkerja di kebun anggur, akan tetapi anak bungsu itu berkata aku tidak mau.

Si ama ya'ai mange ki si taweng wo na maker si taweng ma'ayang aki uma ta'in si taweng tumudu nyaku so'o.

Si bapak pun pergi.

Wo siama nay mawuri merawo-rawoy,

Beberapa saat kemudian si bungsu pun menyesal akan perbuatannya itu, dan akhirnya pergilah ia ke kebun anggur untuk bekerja di sana.

Ai ure si taweng ya'ai maneselka unsiniwona, wo sia mangedkan aki uma wo ma ayang aki'tu.

3. Lembar Validasi bahasa tonsea yang sudah di tanda tangani

LEMBAR VALIDASI

TEMA : Terjemahan Bahasa Tonsea

Nama Validasi: Dr. Jane E. Sangcau, EdS MEd.
 NIDN: 197110705200403030
 Jabatan: Pelaksana
 Instansi: Dinas Pendidikan dan Kebudayaan Uluw.


Petunjuk:

- Berdasarkan pilihan Bapak/Ibu untuk penulisan: V (Valid), CV (Cukup Valid), KV (Kurang Valid), TV (Tidak Valid) pada kolom VALIDASI yang telah disediakan.
- Berdasarkan pilihan Bapak/Ibu perihal penilaian: GDP (Sangat Dapat Dipahami), KDP (Kurang Dapat Dipahami), TDP (Tidak Dapat Dipahami) pada kolom BAHASA DAN PENULISAN yang telah disediakan.
- Sebagai penunjang untuk mengisi tabel, perhatikan hal berikut:
 - Validasi Isi
 - Apakah bahasa dalam dialog ini merupakan bahasa daerah tonsea?
 - Apakah ada bahasa tonsea di dialog ini sudah benar menurut anda?
 - Apakah penulisan pengucapan awal dituliskan secara jelas?
 - Bahasa dan Penulisan
 - Apakah ejaan dalam dialog ini sudah sesuai menurut anda?
 - Apakah bahasa tonsea yang digunakan, mudah dipahami dan tidak menimbulkan penafsiran ganda?
- Isilah kolom berikut ini:

Buku Soal	Validasi Isi				Bahasa dan Penulisan			Kesimpulan		
	V	CV	KV	TV	GDP	KDP	TDP	Benar	Salah	Perlu Revisi/ tidak dapat digunakan
1	✓				✓			✓		
2	✓				✓					
3	✓									

5. Penilaian secara umum (berilah tanda x):
 Secara umum bahasa validasi ini:

- Layak Digunakan
- Layak Digunakan, dengan Revisi
- Tidak Layak Digunakan

Amudaki, 18 Agustus 2021.
 Validator

 Dr. Jane E. Sangcau, EdS MEd.
 NIP 197110705200403030

LEMBAR VALIDASI

TEMA : Terjemahan Bahasa Inggris

Nama Validasi: ESTHER MGRAMIS
NIM/NIK: 1904100191986032006
Jabatan: PELAKSANA
Instansi: DINAS PENDIDIKAN

Perhatikan:

- Berdasarkan petunjuk Bapat Ite berikut berikan: V (Valid), CV (Cukup Valid), KV (Kurang Valid), TV (Tidak Valid) pada kolom VALIDASI ISI yang telah disediakan.
- Berdasarkan petunjuk Bapat Ite berikut berikan: SDP (Sangat Dapat Dipahami), KDP (Kurang Dapat Dipahami), TDP (Tidak Dapat Dipahami) pada kolom BAHASA DAN PENULISAN yang telah disediakan.
- Sebagai penunjang untuk mengisi table, perhatikan hal berikut:
 - Validasi Isi
 - Apakah bahasa dalam dialog ini merupakan bahasa daerah setempat?
 - Apakah ada bahasa Inggris di dialog ini sudah benar menurut anda?
 - Apakah petunjuk pengajaran soal dituliskan secara jelas?
 - Bahasa dan Penulisan
 - Apakah terjemahan dalam ini sudah benar menurut anda?
 - Apakah bahasa Inggris yang digunakan, sudah dipahami dan tidak menimbulkan kesalahan ganda?
- Isilah kolom berikut ini:

Butir Soal	Validasi Isi				Bahasa dan Penulisan			Kesimpulan	
	V	CV	KV	TV	SDP	KDP	TDP	Resolusi Benar	Pada Kesalahan/ Tidak dapat digunakan
1	✓				✓			✓	
2	✓				✓				
3	✓								

- Pastikan secara umum (berilah tanda X) secara umum lembar validasi ini:
 - Layak Digunakan
 - Layak Digunakan, dengan Revisi
 - Tidak Layak Digunakan

19. Agustus 2021

Validator

ESTHER MGRAMIS

LEMBAR VALIDASI

TEMA : Terjemahan Bahasa Tionoa

Nama Validasi: ALEXANDER D. LUMENIAN
 NID/NIK: _____
 Jurusan: T.H.L.
 Instansi: JENAI PENDIDIKAN

Petunjuk :

1. Berdasarkan pendapat Bapak/Ibu berikut penilaian: V (Valid), CV (Cukup Valid), KV (Kurang Valid), TV (Tidak Valid) pada kolom VALIDITAS ini yang telah disediakan.
2. Berdasarkan pendapat Bapak/Ibu berikut penilaian: SDP (Sangat Dapat Dipahami), KDP (Kurang Dapat Dipahami), TDP (Tidak Dapat Dipahami) pada kolom BAHASA DAN PENULISAN yang telah disediakan.
3. Sebagai petunjuk untuk mengisi table, perhatikan hal berikut:
 - a. Validasi Isi
 - 1) Apakah bahasa dalam dialog ini merupakan bahasa daerah tionoa?
 - 2) Apakah ada bahasa tionoa di dialog ini sudah benar menurut anda?
 - 3) Apakah petunjuk pengajaran yang disediakan sudah jelas?
 - b. Bahasa dan Penulisan
 - 1) Apakah terjemahan dialog ini sudah sesuai menurut anda?
 - 2) Apakah bahasa tionoa yang digunakan, sudah digunakan dan tidak memengaruhi penulisan guide?
4. Isilah kolom berikut ini:

Buku Soal	Validitas Isi				Bahasa dan Penulisan			Kesimpulan			
	V	CV	KV	TV	SDP	KDP	TDP	Tinggi Besar	Besik Kecil	Besik Besar	Perlu, Kurang/Perlu? Tidak dapat digunakan
1	✓				✓			✓			
2	✓				✓						
3	✓										

5. Penilaian secara umum (berilah tanda x):

Secara umum lembar validasi ini

- a. Layak Digunakan
- b. Layak Digunakan, dengan Revisi
- c. Tidak Layak Digunakan

12 April 2021

Validasi


Alexander Lumenian